



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

COMPARATIVE TRANSLATION: PSALM 19:12, 13.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.

שְׂגִיאוֹת מִיְּבִין
מִנְסָתָרוֹת נִקְנִי:
גַּם מִיָּדַי הִשָּׁה עֲבֹדָה אֱלֹהִים שְׁלוֹבִי
אִז אֵיחָם וְנִקְיָתִי מִפֶּשַׁע רָב:

— Ginsburg, *Hebrew Bible*, 1894.

παραπτώματα τίς συνήσει;
ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με,
καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσῃ τοῦ δούλου σου.
ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσουσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

— Swete, *The Old Testament in Greek*, 1889.

Delicta quis intelligit?
Ab occultis meis munda me:
Et ab alienis parce servo tuo.
Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero:
Et emundabor a delicto maximo.

— Tischendorf's *Edition of the Vulgate Text*, 1873.

Who can understand his errors? Cleanse thou me from secret faults.

Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

— *Authorized Version*, 1611.

Who can discern his errors?
Clear thou me from hidden faults.
Keep back thy servant also from presumptuous sins;
Let them not have dominion over me: then shall I be perfect,
And I shall be clear from great transgression.

— *Revised Version (British Edition)*, 1885.

Who can discern his errors ?
 Clear thou me from hidden faults.
 Keep back thy servant also from presumptuous sins ;
 Let them not have dominion over me :
 Then shall I be upright,
 And I shall be clear from great transgression.

— *Revised Version (American Standard Edition), 1901.*

Errors who marks ?
 From unconscious ones, O clear me !
 Also from presumption spare thy servant, that it dominate me not !
 Then shall I be innocent and free from great iniquity.

— *Ewald, Commentary on the Psalms, 2d Edition, 1866; Transl. 1880.*

Lapses—who discerns them ? from unknown (faults) absolve thou me.
 Hold back thy servant also from the proud, let them not rule over me :
 Then shall I be blameless and absolved from great transgression.

— *Cheyne, The Book of Psalms, 1888.*

But who can perceive his errors ?
 Of those committed unawares hold me guiltless !
 And protect thy servant from the arrogant, that they rule me not,
 Then shall I be blameless, and free from gross transgression.

— *Wellhausen, The Book of Psalms (Polychrome Bible), 1898.*

No one can avoid errors due to human weakness and ignorance :
 Do thou therefore not hold me responsible for offenses unconsciously
 committed.

Yea, do thou keep me from coming under the domination and influ-
 ence of arrogant men.

Then I shall be blameless, and innocent of great transgression.

— BIBLICAL WORLD.